

«Словарь говоров старообрядцев Южной Америки»

КАК ИСТОЧНИК ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ



Елена Валентиновна Колесникова

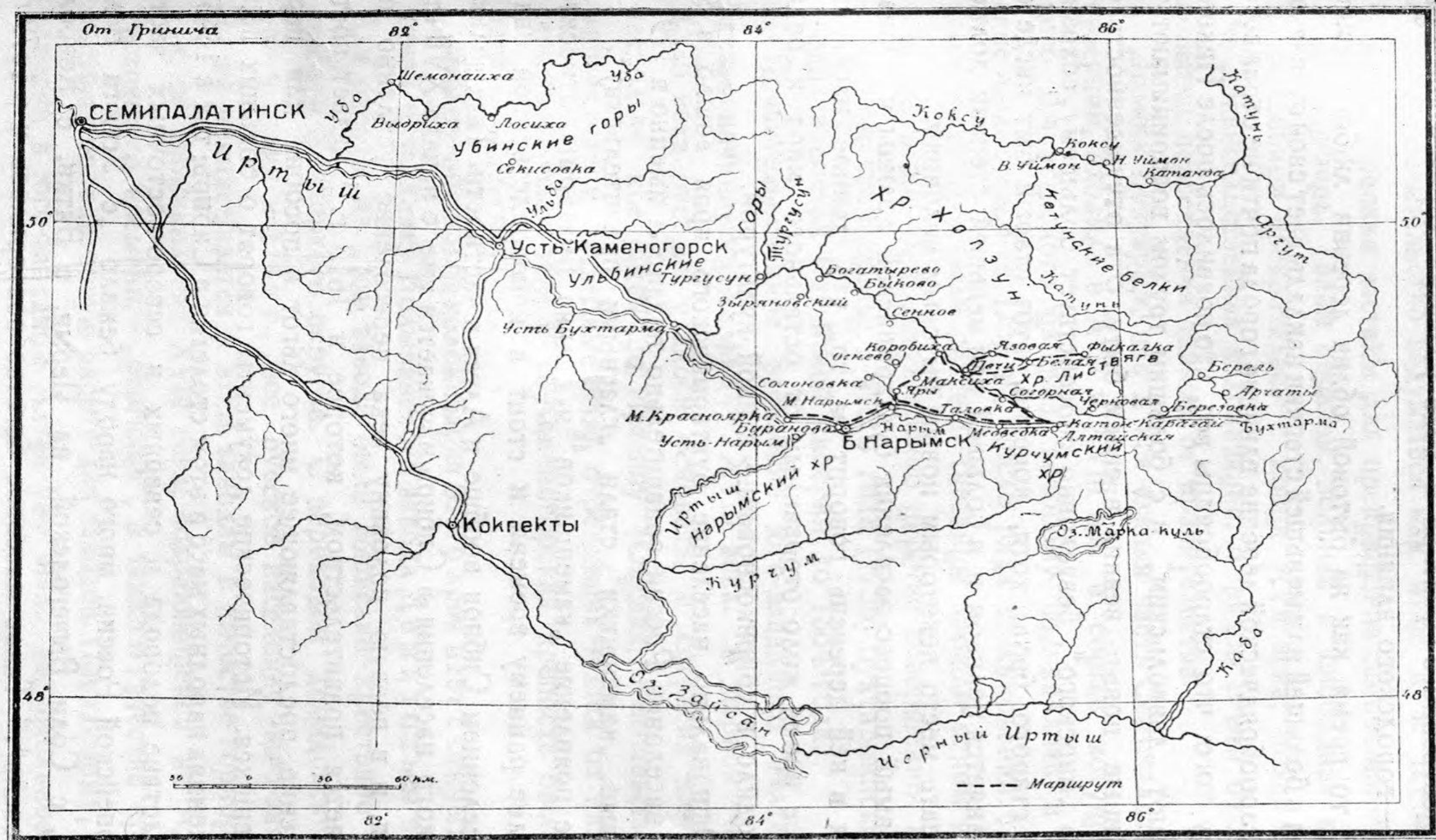
к. филол. наук, научный сотрудник, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН

Анна Викторовна Малышева

к. филол. наук, старший научный сотрудник, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН

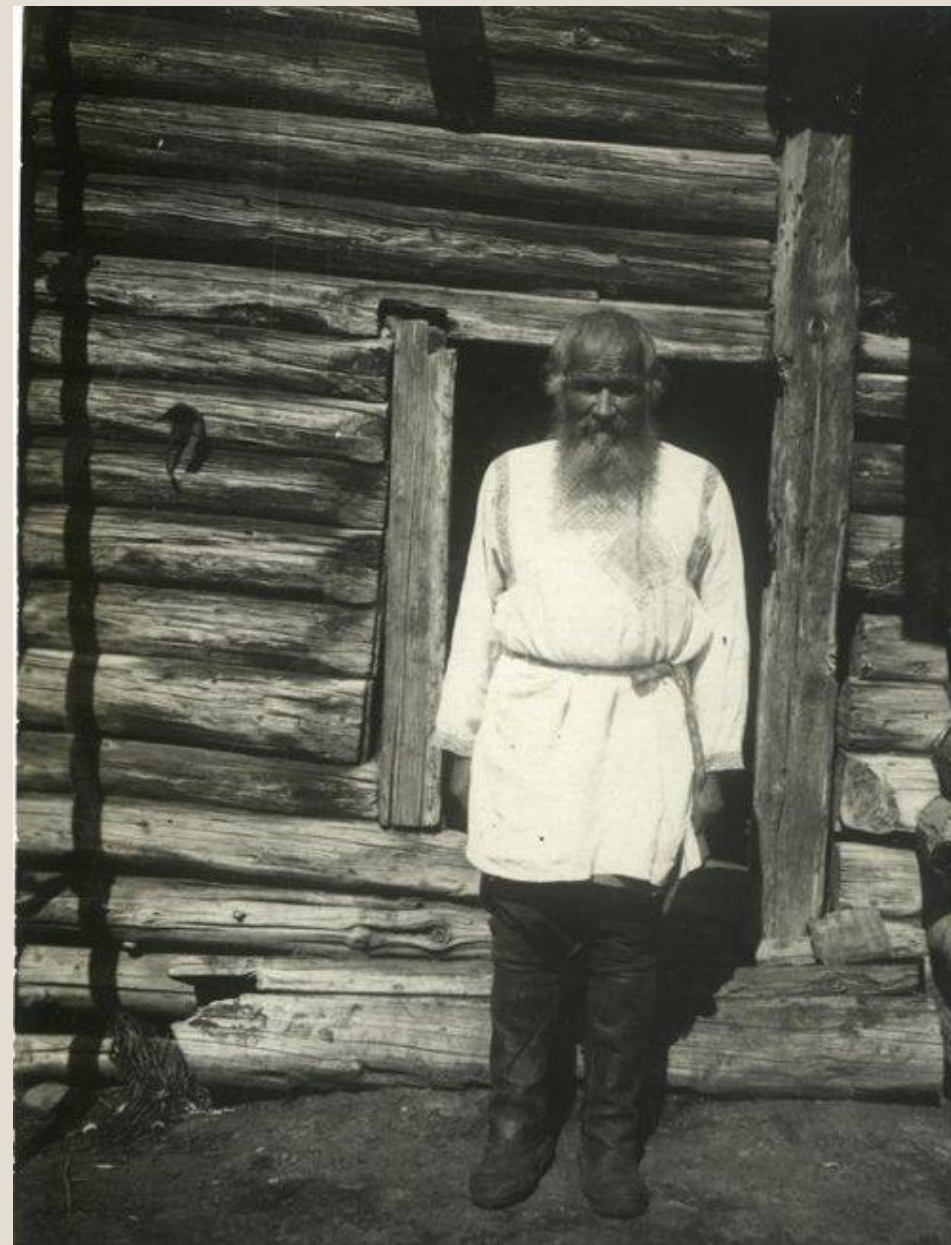
Долина р. Бухтармы







Улица в деревне Белой









Праздничное
гулянье молодежи в
нарядных
костюмах.
Деревня Язовая



Харбинцы





Харбинцы. Романовка

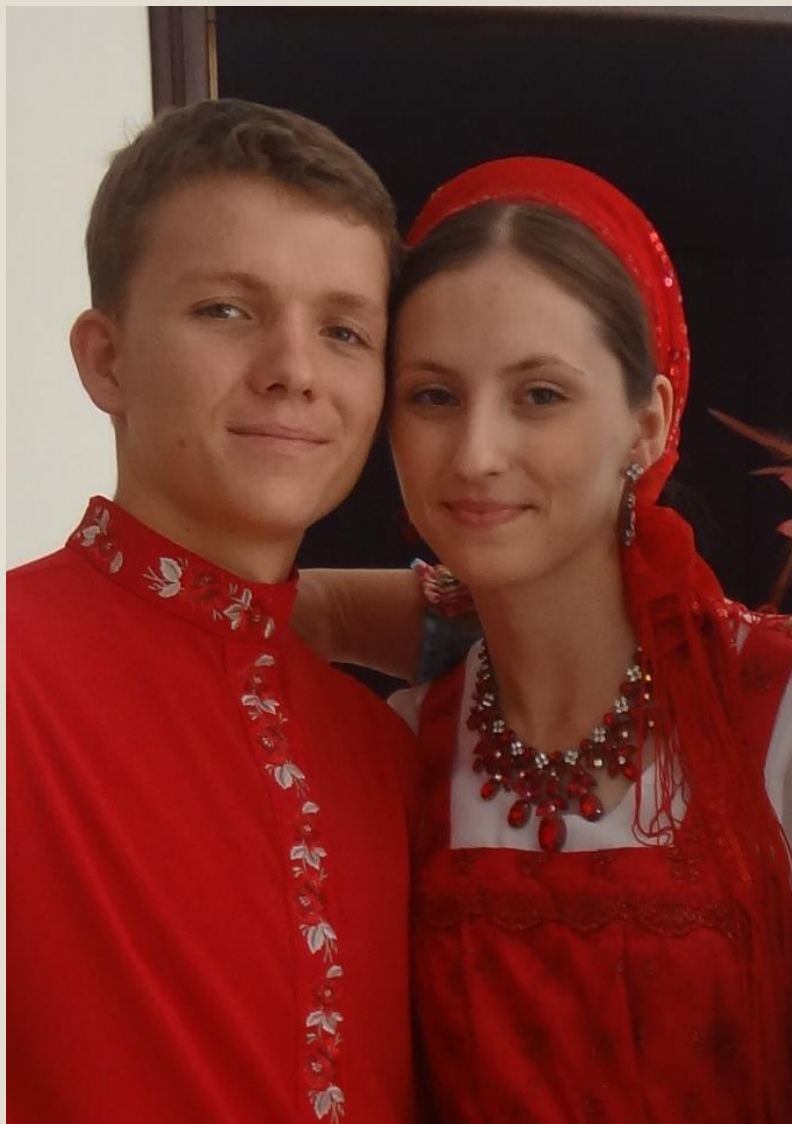


Харбинцы. Романовка



Харбинцы



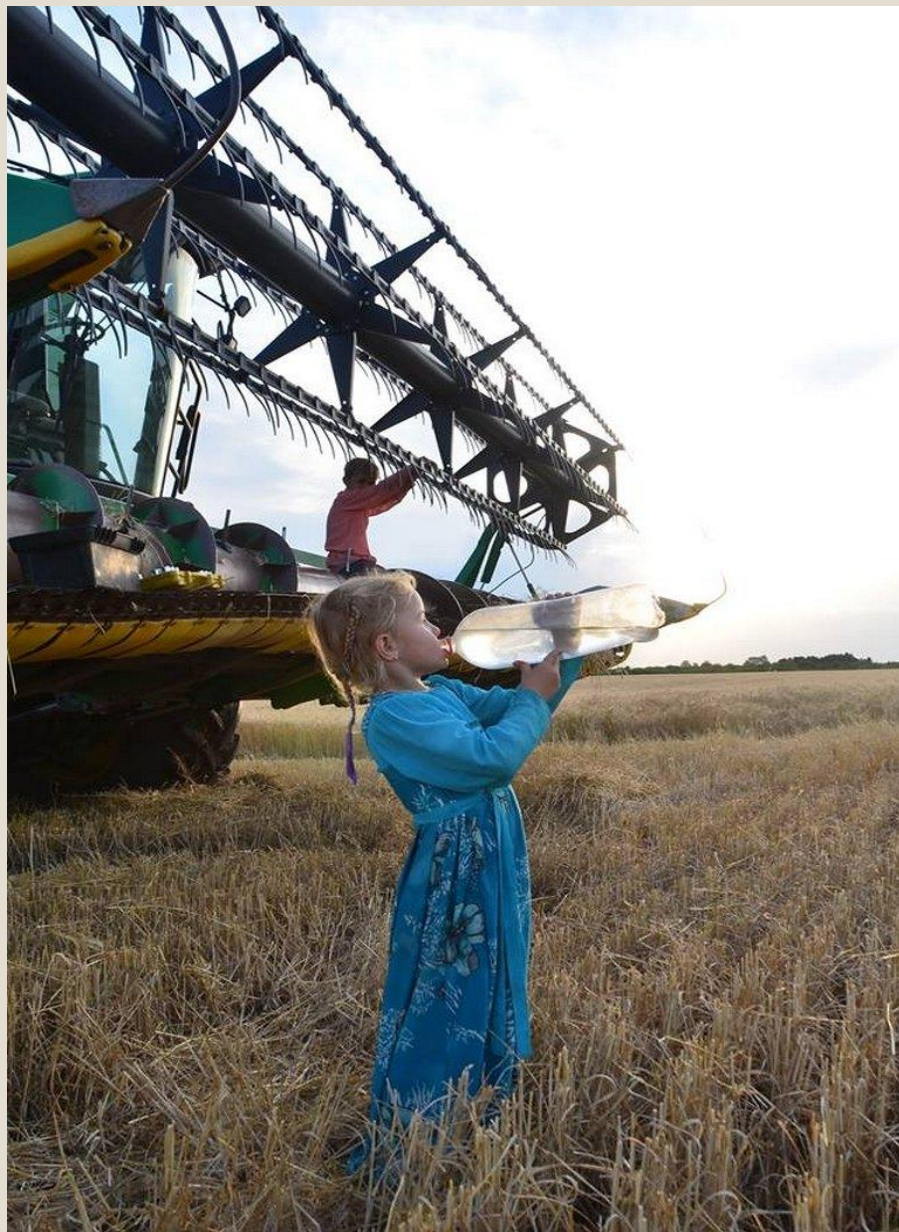


Староверы Южной Америки.
Наши дни











Eu amo ela!

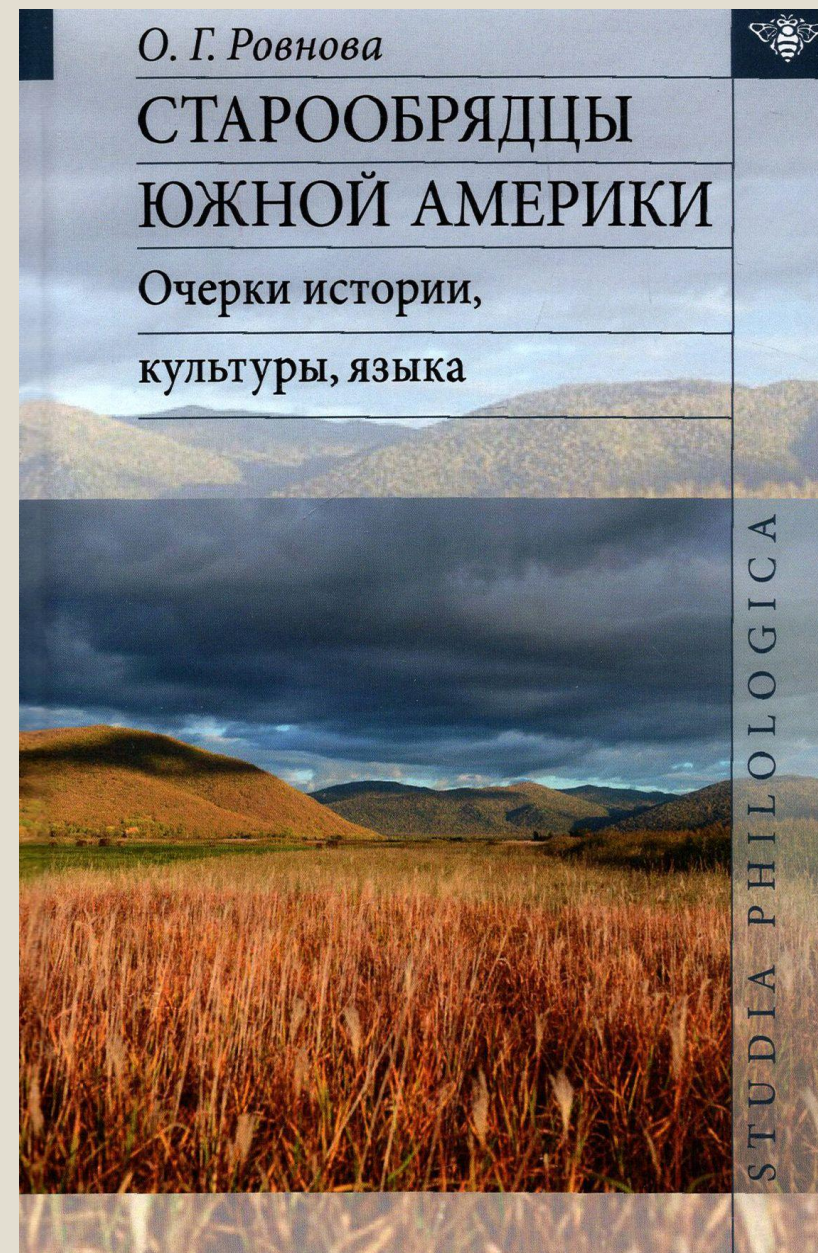
**Qro agarra
ele!**

**Qro
durmir!**



Ольга Геннадьевна Ровнова (1960-2022)

к. филол. наук, ведущий научный сотрудник, Институт
русского языка им. В.В. Виноградова РАН



Рукопись Даниила Терентьевича Зайцева

DATOS PERSONALES

NOMBRE: ЗАЙЦЕВ ДАНИЭЛ ТИРЕНТЬЕВИЧ

DIRECCIÓN: SECCION CHACRAS FERNANDES ORO RIO NEGRO

TELÉFONO: 02941-64.55.82 REPUBLICA ARGENTINA

COLEGIO/ INSTITUTO:

EN CASO DE EMERGENCIA LLAMAR A:

HORARIO

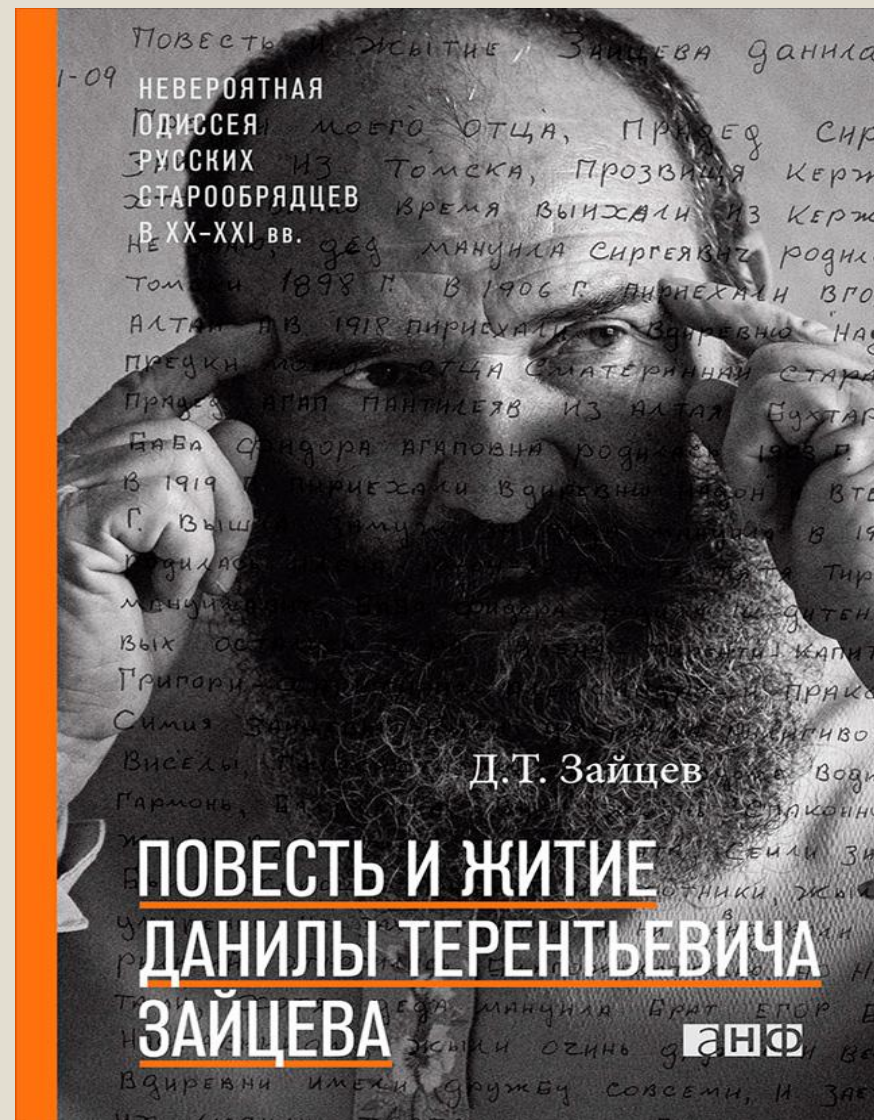
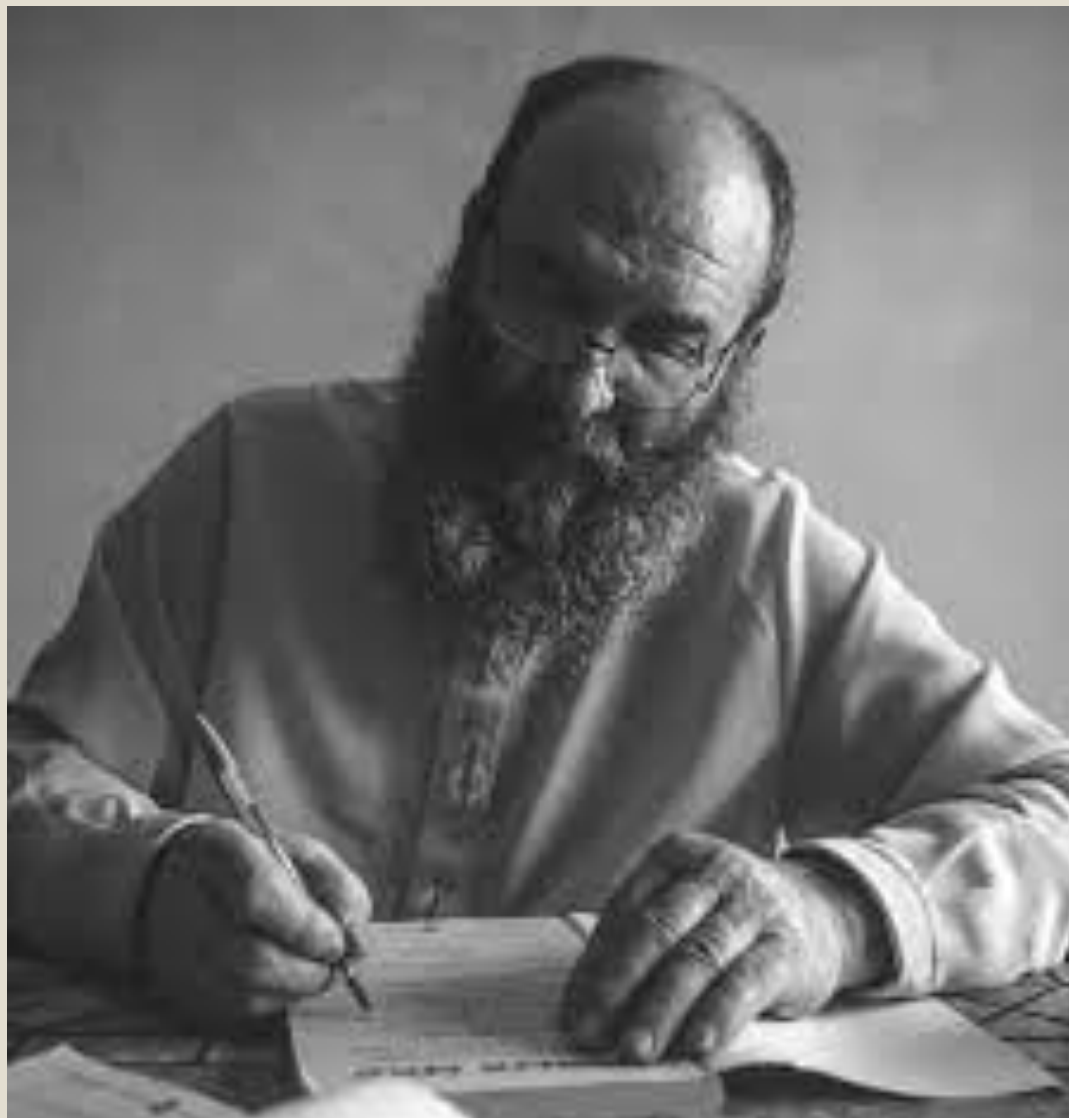
	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁBADO	DOMINGO
1							
2							
3							
4							
5							

№ 1 1

ПОВЕСТЬ И ЖИТИЕ ЗАЙЦЕВА ДАНИЛА Т.

18-11-09

Предки моего отца, прадед Сиргей
Зайцев из Томска, прозвища Кержак
что и в како время выехали из Керженса
не знаю, дед мануила Сиргеявич родился в
Томски 1898 г. В 1906 г. приехали в Горный
Алтай а в 1918 приехали в деревню "Надон"
предки моего отца с материнной стороны
прадед Агап Пантилеев из Алтая Бухтармы
Баба Фидора Агаповна родилась 1903 г.
В 1919 г. приехали в деревню "Надон" и в том же
г. вышла замуж за деда мануила в 1921 г.
родилась Илена, 10-04-22 родила тата Тиренти
мануилавич, Баба Фидора родила 16 детей но выжи-
вших остались 7 ра. Илена - Тиренти - Капитолина -
и пракопи.



НА СЕГОДНЯШНИЙ ДЕНЬ:

Словник словаря - более 4000 единиц

Подготовлено к публикации 1500 словарных статей

Опубликовано 550 словарных единиц иностранного происхождения

[*Е.В. Колесникова, А.В. Малышева, Е. О. Игнатова* «Словарь говоров старообрядцев Южной Америки: иностранные слова» // Диалог: альманах/ Церковный научно-исследовательский центр Костромской митрополии. — Кострома, 2025. — Вып. 3. С. 159-283]

Словарь старообрядцев Южной Америки: иностранные слова

- ЗАГОЛОВОЧНОЕ СЛОВО: слово как объект описания в данной словарной статье;
- PHRAS: фразеологизм с данным словом, включая его толкование;
- DEF: толкование и иллюстративные примеры;
- MORPH: морфологические сведения;
- SYNT: сведения о синтаксических характеристиках слова;
- STYL: стилистические пометы;
- DER: сведения о словообразовательных дериватах (производных словах);
- SYN: синонимы;
- ANT: антонимы;
- PRAGM: специфика употребления слова в речи;
- FROM: сведения о языке-источнике.

Зоны словарной статьи

GEO (лингвогеографическая характеристика),

БОЙКУ́ЩЕЙ

DEF: энергичный, проворный, ловкий.

*Нашему Ларьке уже три года, но он **бойку́шшой**!* ПЖ. 2015. снц.

MORPH: прил.

SYN: см. **бойкой**.

STYL: экспр.

DER: см. **бойко́й**.

GEO: 'энергичный, проворный, ловкий' арх. (АОС 2: 51); перм. (сл. ст. *верте́ть* СПГ 1: 87; СРГСПК 1: 116); урал. (ДЭССУ, 3212); тюмен. (СРСГЮТО 1: 61); сиб. (сл. ст. *пласту́шина* СРНГ 27: 92); томск. (СВАСГ 1: 55); кемер. (ОСК 1: 239); якут. (СРСГТЯ 1: 71).

Зоны словарной статьи

HIST (данные исторических словарей)

БРАТА́Н

DEF: двоюродный брат.

*В 1988 году в Аргентину приезжал в гости Николай с женой с Аляске [...]. Это не Кузьмин, а Басарги́н. Кузьмины простыя, добрыя, Анисим Кузьмин етому Николаю двоюродной брат, Евгений Морозик тоже ему двоюродной брат. Но Николай пробыл неделю в Аргентине и ни раз не заехал к своему **братану́**. ПЖ. 2015. снц. Уллян Мурачев — он ма́мин **братáн**. БЛВ. 2013. хрб.*

MORPH: м.

HIST: отм. впервые XIII в. (СлРЯ XI-XVII 1: 319), а также: (СлОРЯМР 1: 273); (СлРЯ XVIII 2: 121); (СРЯВС3, 50)

1. Зона заголовочного слова.

Заголовочное слово не имеет метки, набирается с абзаца, прописными буквами, полужирным шрифтом, имеет знак ударения, например:

АДУ́БО

ИНМОБИЛЯ́РИЯ

КАМИО́Н

Если в диалектной речи представлены акцентные, фонетико-орфографические и грамматические варианты того или иного слова, то они представлены в скобках, например:

АПАРТАМЕ́НТ (АПАРТАМЕ́НТО)

ДЖОНДИ́Р (ЖОНДИР)

ИНТЕНДЕ́НТ (ИНТЕНДЕ́НТА, ИНТЕНДЕ́НТЕ)

КА́МБЫ (КА́МБА)

2. Зона PHRAS

Здесь указываются фразеологизмы с толкованиями и примерами употребления. В качестве заголовочного выбирается иностранное слово, которое входит в состав рассматриваемой в данном словаре лексики.

АГРОЭКОЛОГИЧЕСКОЙ

PHRAS: агроэкологическая стрóйка

АГРÁРИЯ

PHRAS: рефóрма агрáрия

Если фразеологизм включает два и более иностранных слова, дается толкование слова, которое является вершиной фразеологизма, а остальные лексемы даются в виде отсылочных статей на своем алфавитном месте, например:

НАВА́ЛЬ (см. ПРЕФЕКТУ́РА)

3. Зона DEF и иллюстративных примеров

В этой зоне дается толкование лексического значения; толкование иллюстрируется языковыми примерами.

Толкование осуществляется с помощью стилистически нейтральной литературной лексики. Например:

АБАКА́Т

DEF: дерево и плод авокадо.

КАПИБА́РА (КАПИВА́РА)

DEF: полуводное травоядное млекопитающее из отряда грызунов, водосвѣнка.

В словарных статьях многозначных слов перед меткой DEF ставится номер значения, набираемый арабской цифрой.

Например:

АГЕ́НДА

1. DEF: план, программа действий или работы.

2. DEF: дневник, записная книжка.

ГА́РБИЧ

1. DEF: емкость для мусора.

2. DEF: емкость для пищевых продуктов.

Цитаты из расшифровок аудиозаписей диалектной речи приводятся в обычном орфографическом виде с сохранением некоторых диалектных особенностей и сопровождаются ссылкой на название страны записи (АРГ – Аргентина; БЛВ – Боливия; БРЗ – Бразилия; УРГ – Уругвай), год записи и говор, к которому относится носитель: синьцзянский (снц. – диалектоноситель мужчина; снцк. – диалектоноситель женщина); харбинский (хрб. – носитель мужчина; хрбк. – носитель женщина).

*Я [...] работала на ф́арми, была самым главным, как это сейчас говорят здесь, **капат́ас**, управляющий. [Домработник?] — Нет, сейчас скажу, по-русски — бригадёрка.* АРГ. 2012. снцк.

*(О маленьком сыне.) Он в **гейм** сидит играть, знашь, элетр́оника.* БЛВ. 2013. хрб.

*Тут кли́мант хорошей, дожжи круглой год выпадают, растёт хорошо. Но всё равно надо аду́ба, **винёну**, это всё надо. Как в России говорят: «опыляют». Опытляют, а здесь называют «орошают». [...] А это, знашь, с **винёной** — с таким, чтоб пропадало, знашь, всяки мошечки, всё.* БРЗ. 2008. хрбк.

*У меня ро́дство всё в **Норт-Аме́рике**, я один здесь. Там у менé четыре брата и одна сестра, в Орегоне.* УРГ. 2006. снц. *Последня дочка у нас там отдадена, в **Норт-Аме́рике**.* УРГ. 2006. хрбк.

Цитаты из текста «Повесть и житие Данилы Терентьевича Зайцева» приводятся в точном соответствии с его публикацией, сопровождаются ссылкой, которая имеет указание на письменный источник (ПЖ), год его издания (2015), а также отмечается говор, к которому относится носитель: синьцзянский (снц.), например:

*Испанский виррей везде разослал своих доверенных, особенно в Аргентине даже был **виррейна́то**.*
ПЖ. 2015. снц.

Цитаты из расшифровок аудиозаписей личных бесед с Д. Т. Зайцевым приводятся в обычном орфографическом виде с сохранением некоторых диалектных особенностей и сопровождаются ссылкой на инициалы информанта (ДТЗ), год записи и говор: синьцзянский (снц.), например:

*Диски **гидра́вличные**, или дискáтор, или рыхлитель земли — это одно и то же это.* ДТЗ. 2025. снц.

Цитаты из монографии О. Г. Ровновой приводятся в соответствии с публикацией, сопровождаются ссылкой на название страны (АРГ – Аргентина; БЛВ – Боливия; БРЗ – Бразилия; УРГ – Уругвай), год записи и страницы монографии:

*«Где он сейчас берёт землю, **йзла** называют, что как **йзла**. Я не знаю как, остров ли его зовут, что остров. Так «**йзла**», «**йзла**» здесь зовут, «**йзла**» — так и мы, а остров». АРГ. 2006 [Ровнова 2022: 190].*

4. Зона MORPH

В этой зоне указываются основные морфологические характеристики слова.

Для **существительных** указываются следующие грамматические характеристики.

— род: *м., ж., ср., общ.*

БÉБОЧКА (БÉБЕЧКА)

DEF: маленький ребенок, младенец.

MORPH: *общ.*

— для существительных pluralia tantum — помета *только мн.*

КО́ЛИ (КО́ЛЯ)

DEF: коренное население Боливии, индейцы.

MORPH: *только мн.*

— если в литературном языке отсутствует форма множественного числа, то дается диалектная форма с пометой *мн.*

БЫ́ЗНЕС

DEF: предпринимательская деятельность, бизнес.

MORPH: *м., мн.* бы́знесы.

КАЗІ́НО

DEF: игорный дом, казино.

MORPH: *ср., мн.* казі́ны.

— если слово не адаптировано в системе диалекта, то есть не изменяется по числам и падежам, оно сопровождается пометой *неизм.*

БА́ГРЕ

DEF: рыба семейства ариевых, сом (Bagre marinus).

MORPH: *неизм.*

ЛАНГОСТІ́НО

DEF: лангуст, королевская креветка.

MORPH: *неизм.*

Если у неизменяемого слова определяется родовая принадлежность, то обе характеристики указываются через запятую, например:

ЛИСЕНСИЯ́ДО

DEF: специалист с высшим образованием, дипломированный специалист (первая ученая степень в Латинской Америке).

MORPH: *м., неизм.*

ЛИСЕНСИЯ́ДА

DEF: женщина — специалист с высшим образованием, дипломированный специалист (первая ученая степень в Латинской Америке).

MORPH: *ж., неизм.*

Если неизменяемое существительное находится на разных стадиях адаптации и отмечены случаи его изменения по падежам в части примеров, то в этом случае приводятся две характеристики, объединенные с союзом *и*.

MÓTA (MÓTO)

DEF: мотоцикл.

*Конечно, «я купил **мóто**», **мóто**, можно сказать, что я сказал русские слова, но «**мóто**» я назвал на испанским. Но наши староверы называют: я купил **мóту**. Уже не **мóто**, а **мóту**. Уже будто переводят уже на своё мышление, вроде как похóдит и на русский, вроде. А правильно было бы сказать – «я купил мотосыкл». ДТЗ. 2025.снц.*

MORPH: *ж. и неизм.*

Для прилагательных:

— дается указание на часть речи с пометой *прил.*

РЕГИСТРІЦКОЙ

DEF: регистрационный.

MORPH: *прил.*

Для глаголов:

— указывается грамматический вид *несов.* или *сов.*

ЗАГРОВОАТЬ

DEF: сделать запись речи с помощью специального звукозаписывающего устройства.

MORPH: *сов.*

Если вид определить невозможно, он не указывается и дается помета *неизм.*

АТАХАР

DEF: преградить путь, окружить.

MORPH: *неизм.*

5. Зона SYNT

Указывается модель управления в виде неопределенных местоимений

(кого, что, кому, чему, от кого, за чем и т. д.), например:

ТЕЛЕФОНІТЬ

DEF: звонить по телефону.

SYNT: кому.

АБИЛИТІРОВАТЬ

DEF: получить официальное разрешение на использование чего-л., оформить.

SYNT: что.

— если управляемая форма отсутствует, дается помета *без доп.*

НАКИНОВАТЬ

DEF: законсервировать в большом количестве.

SYNT: без доп.

6. Зона STYL

В этой зоне указываются стилистические характеристики слова: *ласк.*, *ирон.*, *пренебр.*

ПРЕФЕ́ЙТО

DEF: руководитель, лидер, глава.

STYL: *ирон.*

КИНО́ВОЧКА

DEF: стеклянный сосуд, банка.

STYL: *ласк.*

ГРІ́НГО

DEF: презрительная кличка белокожих иностранцев в странах Латинской Америки.

STYL: *пренебр.*

7. Зона SYN

Здесь указываются синонимы слова, употребляющиеся в говорах старообрядцев Южной Америки. Если синоним выделен п/ж шрифтом, это означает, что он входит в состав рассматриваемой лексики и помещен в данном словаре на своем алфавитном месте.

ПИРАРА́РА

DEF: ры́ба семейства пимелодовых, сом-плоскоголовик, краснохвостый сом (*Phractocephalus hemioliopterus*).

SYN: **мутуру́**.

— если синоним не выделен п/ж шрифтом, это значит, что данное слово известно носителям говора, но ничем не отличается от русского литературного, поэтому в словарь не включено.

ПАСАПÓР

DEF: паспорт.

SYN: па́спорт.

8. Зона ANT.

Здесь указываются антонимы слова, употребляющиеся в говорах старообрядцев Южной Америки. Если антоним выделен п/ж шрифтом, это означает, что он входит в состав рассматриваемой лексики и помещен в данном словаре на своем алфавитном месте.

АБОРІ́ГЕН

DEF: коренной житель какой-л. страны Латинской Америки.

ANT: **бе́лой²**, **грíнго**.

— если антоним не выделен п/ж шрифтом, это значит, что данное слово известно носителям говора, но ничем не отличается от русского литературного, поэтому в словарь не включено.

ГРІ́НГО

DEF: презрительная кличка белокожих иностранцев в странах Латинской Америки.

ANT: **аборі́ген**, **индеец**, **черны́ш**.

9. Зона PRAGM

В этой зоне описываются специфические условия употребления данной лексической единицы в речи.

ПА́СЕМ

PHRAS: па́сем порфаво́р

DEF: проходите, пожалуйста.

PRAGM: вежливая форма приглашения.

11. Зона FROM

В этой зоне представлены данные о происхождении иностранного слова, языке-источнике слова в говорах. Если однозначно не удастся установить, из какого именно языка в говор пришло заимствование, приводятся все возможные варианты источников.

ЛІ́ША

DEF: емкость для мусора.

FROM: порт. lixo — мусор.

ЛЮ́ЕР

DEF: юрист.

FROM: англ. lawyer — юрист, правовед.

МАНЬДЖОКА (МАНЬДЬЁКА, МАНЬДИО́КА)

DEF: вечнозелёный тропический кустарник семейства молочайных, крупные клубневидные корни которого идут в пищу; маниока.

FROM: порт., исп., англ. mandioca — маниока.

Международные заимствования: проблема определения языка-источника

дохтор (докто́ра) ‘доктор (ученая степень)’ (исп., англ. doctor, порт. doutor — доктор (ученая степень); *економі́чно* ‘материально, предоставляя финансовую помощь’ (исп. — есономі́а, порт. есономіа, англ. есоному — хозяйство, экономия, исп. есоно́mico, порт. есоно́mico, англ. economical — экономичный); *запатенті́ровать* ‘запатентовать, получить патент’ (исп. patentar — запатентовать, порт. patentear, англ. patent — выдавать патент, исп., порт. patente, англ. patent — патент); *зо́на* ‘территория, характеризующаяся общими признаками, район’ исп., порт. zona, англ. zone — территория, участок, зона; район, округ; место, область); *инаугура́ция* ‘торжественное открытие работы какого-л. предприятия’ (исп. inauguración, порт. inauguração — открытие, церемония открытия, англ. inauguration — торжественное открытие, торжественное введение в должность); *оппортуні́ст* ‘человек, руководствующийся в своих действиях соображениями выгоды, старающийся обмануть окружающих’ (исп. oportunista — соглашатель, человек, склонный к приспособленчеству, порт. oportunista — оппортунист, англ. opportunist — беспринципный человек, конъюнктурщик, оппортунист); *отéл* ‘комфортабельная гостиница’ (исп., порт., англ. hotel — отель, гостиница); *турі́зма* ‘туризм’ (исп., порт. turismo, англ. tourism — туризм) и многие другие.

Тематическая классификация

РАЗДЕЛ I. ЧЕЛОВЕК

1. Должности, управление

1.1. Государственное и территориальное управление

вирре́й ‘вице-король’, *виррейна́то* ‘вице-королевство’, *алка́лоди* ‘мэр города’, *интенде́нт* ‘мэр, губернатор, глава муниципалитета’, *дуту́н* ‘военный губернатор’, *ко́нсул* ‘консул’, ‘заместитель директора’, *префе́йто* ‘глава, лидер — ирон.’, *префе́кт* ‘глава департамента’, *субпрефе́кт* ‘заместитель префекта’.

1.2. Руководители предприятий и подразделений

директо́р ‘руководитель предприятия’, *директо́ра* ‘женщина-директор’, *субдиректо́р* *капатас* ‘управляющий, бригадир’, *хэфи* ‘начальник’, *шеф* ‘начальник’, *ехекути́в* ‘руководитель, управляющий’, *комити́ва* ‘приближённые, команда’.

1.3. Администрирование ‘действия’

администр́ировать ‘управлять’, *супервизи́ровать* ‘контролировать’, *супервизо́р* ‘инспектор’.

РАЗДЕЛ I. ЧЕЛОВЕК

2. Правопорядок, безопасность, силовые структуры

2.1. Звания и должности

командáнте ‘командир, капитан’, комиссáр ‘начальник полицейского участка’, субофицёр майóр ‘унтер-офицер’, карабинёр ‘полицейский, карабинер’, поли́сман / поли́смен ‘полицейский’, полицáй / полицéй ‘полицейский’, полицмéн ‘полицейский’, умопáр ‘полицейский в сельской местности’, миграсиóн ‘сотрудники миграционного отдела’, амбъентали́ст ‘эколог, эколог-полицейский’.

2.2. Подразделения и органы обеспечения правопорядка

агруппасиóн та́ктика де апожё ‘боевая группа поддержки’, грúпо еспесиáл де операсиёнас ‘спецназ’, дефénса сивíль ‘гражданская оборона’, префектúра / префектúра навáль ‘береговая охрана’, префектúрщик ‘сотрудник береговой охраны’, комкáр ‘тюрьма’.

РАЗДЕЛ I. ЧЕЛОВЕК

3. Профессии и род деятельности

3.1. Наука, техника, образование

сьентифик ‘учёный’, аркитэкт ‘архитектор’, ингеньéro ‘инженер’, проектíст ‘проектировщик’, профессóр / профессóра ‘учитель’, дóхтор ‘доктор — учёная степень’, доктóра ‘женщина с учёной степенью’, лисенси́ядо / лисенси́яда ‘дипломированный специалист’.

3.2. Сельское хозяйство

агрикультóр ‘земледелец, крестьянин’, продуктóр ‘производитель сельскохозяйственной продукции’, фазендёр ‘фермер, землевладелец’, стансёр ‘фермер, землевладелец’.

3.3. Юридическая сфера

эскриба́но ‘нотариус’, фиска́ль ‘прокурор’, лóер ‘юрист’.

3.4. Коммерция, искусство, услуги

коммерса́нтка ‘женщина-коммерсант’, акционéр-партнё́р ‘акционер-партнёр’, репрезента́нт ‘продюсер, менеджер’, таксёр ‘таксист’.

РАЗДЕЛ I. ЧЕЛОВЕК

4. Человек по свойствам личности и оценке

4.1. Позитивные оценки

гуманита́рей ‘гуманный, человечный’, страте́га ‘стратег’, филосо́ф ‘умный, думающий человек’, карисма́тик ‘харизматичный человек’, виде́нте ‘ясновидящий’; диплома́тство ‘дипломатичность’.

4.2. Негативные оценки

ма́чо ‘агрессивный, brutальный мужчина’, мачи́ста / мачи́сто ‘обидчик женщин’, дискримина́тор ‘человек с неприязнью относящийся к людям другой расы’, оппортуни́ст ‘приспособленец’, асту́то ‘хитрый’.

4.3. Возраст, родство

бе́ба / бе́бка / бе́бочка ‘младенец’, гури́ ‘ребёнок’, колю́нок ‘ребёнок-индеец в Боливии’, фами́лия / фами́ль ‘семья’.

РАЗДЕЛ I. ЧЕЛОВЕК

5. Национальность, происхождение, место жительства

5.1. Этнические группы и их обозначения

абори́ген ‘коренной житель’, йнки ‘индейцы Боливии’, ко́ля ‘боливиец’, колю́ха ‘боливийка’, ка́мбы ‘метисы’, грíнго ‘белый иностранец’, лати́н ‘латиноамериканец’, рома́нос ‘коренные жители’, конкиста́дор ‘завоеватель’, макаки ‘прозвище харбинцев’, трай́р ‘прозвище синьцзянцев’.

5.2. Народы и национальности

э́тния ‘народность’, еспаньо́лес ‘испанские’, ру́со ‘русский, русские’, каргы́з / каргы́зин ‘киргиз’, дунга́ны ‘дунгане’, мексика́н / мексика́нин ‘мексиканец’, чиле́нец / чиле́нка ‘чилиец, чилийка’.

РАЗДЕЛ II. ФИНАНСЫ, КОММЕРЦИЯ, ДОКУМЕНТЫ

1. Общеэкономические понятия б́изнес ‘предпринимательство’, коммёрция ‘торговля’, привáт ‘частная собственность’, резёрва ‘запас, резерв’; рéкорд ж́изни ‘уровень жизни’, прóцент ‘процент’, алкёр ‘мера площади, равная 2, 42 га’; коммёрция ‘торговля’.

2. Банковская сфера, платежи, выплаты ба́нок ‘банк’, ко́нта ‘банковский счёт’, инвестóр ‘вкладчик’, квóта ‘взнос, пособие’, трансáкция ‘перевод денег’, субс́идио ‘пособие’, вья́тик ‘суточные, командировочные’.

3. Денежные единицы аустра́ль ‘денежная единица Аргентины с 1985 по 1991 г., аустраль’, крузе́йро / крузе́ро ‘денежная единица в Бразилии с 1942 по 1986 г., крузейро’, пéзо / пéсо ‘денежная единица ряда стран Латинской Америки’, долла́р ‘доллар’, éвро ‘евро’.

4. Документы и делопроизводство докумéнт ‘документ’, т́итул ‘звание; правовой титул’, резúмен ‘сводка, отчё́т’, контрáк ‘контракт’, компром́исс ‘соглашение, письменный договор’, пасапóр ‘паспорт’, агéнда ‘программа; записная книжка’, регíстро сивíль ‘ЗАГС’, регистр́ицкой ‘регистрационный’.

5. Коммерческие учреждения и фирмы эмпрéса ‘фирма, компания’, эскритóрия ‘контора, офис’, инмобиля́рия ‘агентство недвижимости’.

6. Действия ‘бизнес, документы’ абилит́ировать ‘оформить разрешение’, запатент́ировать ‘запатентовать’, сосекúрить ‘проверить законность’.

РАЗДЕЛ III. СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

1. Общие термины агро ‘сельское хозяйство’, агрикультура ‘сельское хозяйство’, реформа агрария ‘земельная реформа’, раса ‘порода домашнего скота’.

2. Сельскохозяйственные предприятия, объекты, уголья фазенда ‘крупное хозяйство’, чакра ‘усадьба, ферма’, фарма ‘ферма’, естаблесименто ‘крупное агропредприятие’, агрозастройка / агростройка ‘экоферма’, лота ‘земельный участок’, кырман ‘ток, гумно’.

3. Обработка почвы, удобрения, защита адубо ‘удобрение’, арёя ‘удобрение’, аппликация ‘подкормка, внесение удобрений’, винёна ‘яд, отравя’, агроэкологической ‘экологически чистый’.

4. Консервация и переработка киновать / закиновать / накиновать ‘консервировать’, кинобочка ‘банка’

5. Растения и культуры фрукта ‘фрукты; фруктовый сад’, маньджока ‘вечнозелёный тропический кустарник семейства молочайных, крупные клубневидные корни которого идут в пищу; маниока’, маньжошной ‘изготовленный, относящийся к маниоке’, фижон ‘фасоль’, кинталёру ‘тыква’

6. Сельскохозяйственные животные пата / патка / пат ‘индоутка’, жёрсей ‘порода коров’, симментал ‘порода коров’, раса клавель алеман ‘порода коров’.

РАЗДЕЛ IV. ФЛОРА И ФАУНА ЮЖНОЙ АМЕРИКИ

1. **Общие понятия** депредадóр ‘хищник’, жўнгля ‘джунгли’, фóрест ‘лес’, абитáт ‘среда обитания’.
2. **Рыбы** пес ‘рыба’, ба́гре ‘сом’, бо́га ‘бопс’, каскúда ‘кольчужный сом’, корвíна / курвíна ‘серебристый горбыль’, кури́мба / куримбата́ ‘прохилодус’, дора́до ‘дорадо’, жау́ ‘золотистый сом’, лангостíно ‘королевская креветка, лангуст’, мутуру́ / пирара́ра ‘краснохвостый сом’, парай́ба / фильёте ‘амазонский сом’, пакú ‘бурый паку’, пехерéй ‘аргентинская атерина’, пиáва / пия́ва ‘лепоринус’, пинта́до / сору́би / суру́би ‘пятнистый сорубим’, пира́нья ‘пиранья’, пирапутáнга ‘брикон хилари’, са́бальо / са́балё ‘полосатый прочилод’, тарари́ра / трай́р ‘хоплиас малабарский’, трúча ‘креольский окунь’
3. **Млекопитающие и птицы** капиба́ра / карпíнчо ‘водосвинка’, áнта ‘тапир’, óнса ‘пантера, ягуар’, тату́ ‘броненосец’, до́го ‘дог’, ара́ра ‘попугай ара’, пирикíта ‘волнистый попугайчик’
4. **Растения и деревья** ма́ра ‘красное дерево’, бучика́ба ‘жаботикаба’, абакáт ‘авокадо’, ма́нга ‘манго’, ко́ка ‘кока’, оливíжё ‘экстоксикон точечный’.
5. **Насекомые** еспúндия ‘москит’, гусáн ‘гусеница, червяк’.

РАЗДЕЛ V. ДОМ, УЧЁБА, СВЯЗЬ, МЕДИЦИНА

1. Постройки, помещения каба́нья ‘домик, коттедж’, котте́джа ‘коттедж’, шале́ / чале́ ‘загородный дом’, ранчи́тка ‘хижина, лачуга’; за́ло ‘зал, помещение’.

2. Мебель, утварь, предметы быта, одежда, бытовая техника, материалы, оружие ме́бель ‘мебель’, фри́зер ‘морозилка’, га́рбич ‘ёмкость, мусорка’, ли́ша ‘мусор, мусорка’, ча́па ‘лист железа’, рефле́ктор / проже́ктор ‘фонарь’, те́рмико ‘тёплая одежда’, панка́рта ‘плакат’, са́ндвич ‘бутерброд’; фригори́фико ‘рефрижератор’; фи́бергласс ‘стекловолокно’, писто́ла ‘пистолет’, рево́львер ‘револьвер’, фако́н / маче́т ‘нож’.

3. Средства связи, компьютеры, медиа силула́р / мо́бильный ‘мобильный телефон’, телефо́ника / телефо́нка ‘телефонный пункт’, семе́ска ‘СМС’, си́бер-кафе́ ‘интернет-кафе’, гейм ‘электронная игра’, конпью́тер ‘компьютер’, мемо́рия ‘внутренняя память смартфона, карта памяти, история запросов’, теле́ / телеви́дер / телевизо́н ‘телевизор, телевидение’; загравова́ть ‘сделать аудиозапись’, ра́дива ‘радио’.

4. Учебная деятельность про́ва ‘контрольная’, таре́фа ‘задание’, ма́па ‘карта’, но́та ‘отметка’, мате́рия ‘учебный предмет’, се́кция ‘секция, урок’.

5. Медицина тю́мор ‘опухоль’, колон́ ‘колонотерапия’, пунт ‘шов’, хиропра́ксия ‘хиропрактика’, пантокрíн ‘лекарство’.

РАЗДЕЛ VI. ТРАНСПОРТ, ТЕХНИКА

1. Транспортные средства

мо́та / мо́то / мотциклéт ‘мотоцикл’, камио́н / камио́нчик / трок ‘грузовик’, эликоптер ‘вертолёт’; макина́рия / машинéрия ‘техника, оборудование’

2. Общественный транспорт и инфраструктура

бас / óнибус ‘автобус’, трансбордадёр ‘паром’, термина́л / родовья́рия ‘автовокзал’, по́сто ‘заправка’, пла́ка ‘регистрационный номер транспортного средства’.

3. Сельхоз- и спецтехника

джонди́р / жонди́р ‘трактор John Deere’, дискáтор ‘дисковая борона’, ши́зель ‘культиватор’, гидра́вликовой / гидра́вличный ‘гидравлический’.

РАЗДЕЛ VII. ПРОСТРАНСТВО, ОБЪЕКТЫ

1. Участки и территории

зо́на ‘район, зона’, ба́ррьо ‘квартал’, ви́ла ‘посёлок, трущоба’, йзла ‘остров’, конкиста́до ‘завоёванные земли’, ка́мпа ‘сельская местность’.

2. Социальные и городские объекты

ога́р ‘приют’, герия́трико ‘дом престарелых’, кази́но ‘казино’, оте́л / хоте́л ‘гостиница’, шоп / шо́пин ‘магазин, торговый центр’, бодéга ‘трактир’.

3. Географические объекты

Ру́сья ‘Россия’, Еква́дор ‘Эквадор’, Норт-Аме́рика ‘Северная Америка’, Суда́фрика ‘Южная Африка’

РАЗДЕЛ VIII. КУЛЬТУРА, БЫТ, ПИЩА

1. Блюда и напитки

асáдо ‘жареное мясо’, матáмбре ‘мясной рулет’, миланéсас ‘отбивная в панировке’, шáрке ‘вяленое мясо’, кашáса ‘тростниковая водка’, éрба мáте / мáта ‘мате, парагвайский чай’, какáва ‘какао’.

2. Танцы и музыка

пáсо дóбле ‘пасодобль’, ранчéра ‘аргентинский вальс’, чамамé ‘народный танец’, кúмбья ‘кумбия’.

3. Праздники

фест ‘праздник, фестиваль’, пáри ‘отдых, вечеринка’, инаугура́ция ‘торжественное открытие’.

РАЗДЕЛ IX. АБСТРАКТНАЯ ЛЕКСИКА

тури́зма ‘туризм’, фанати́зм ‘фанатизм’, философи́я ‘мудрость, знание’, экспери́енс ‘опыт’, коммуни́зьма ‘коммунизм’, дискримина́ция ‘дискриминация’, актуа́лизация ‘приспособление’, префере́нция ‘предпочтение’, кли́мант ‘климат’, конта́кт ‘связи, знакомства’, аге́нда ‘программа’.

РАЗДЕЛ X. ЭТИКЕТ И РЕЧЕВЫЕ ФОРМУЛЫ, ОБРАЩЕНИЯ

о́ла ‘привет’, па́сем порфаво́р ‘проходите, пожалуйста’; обращения: дон ‘господин — обращение’, сеньо́р ‘господин’.

Заимствования из разных языков. Помета FROM

Испанский (31%)

- **ВИ́ЛА**
- DEF: посёлок, местечко, бедный квартал.
- *Мня по-прежнему вызывали новыя и новыя группы, но ето было нелёгкая работа, вызовут — и надо ехать, и едешь, бывало, в таки **ви́лы**, что страшно. Бедны, всё жди, етот народ белых ненавидят, потому что хорошаю память оставили конкистадоры... ПЖ. 2015. снц.*
- MORPH: ж.
- FROM: FROM: исп. villa— посёлок, местечко; исп. арг. диалект villamiseria — бедный квартал, трущобы.
-
- **ПУНТ**
- DEF: шов.
- *Через два часа приходит врач и говорит: — «Ну, теперь слава Богу. У ней прорвало четыре **пунтов** (после операции), мы зашили и влили ей шесть литров крови. Ежлиб не хватились бы, она бы умерла. Ну, теперь пойдёт на поправку. Чичас она спит». ПЖ. 2015. снц.*
- MORPH: м.
- FROM: исп. punto — шов, стежок.
-

Испанский, португальский (25%)

- DEF: гусеница, червяк.
- *Моя посадка всходит, но тут же падает. Стал проверять: это червяк **гусан** косит под корень. ПЖ. 2015. снц.*
- MORPH: м.
- FROM: исп., порт. gusano — червяк.
- **ЛО́ТА**
- DEF: земельный участок.
- *Ануфрий Зажигалкин здесь продавал свою **ло́ту**, восемь алке́р земли, и не мог нatti покупателя, собиралса в Америку. БРЗ. 2011. хрб. Он порядошный парень, работает в полиции первым сержантом, у них два такси, две **лоты**, и строят дом. ПЖ. 2015. снц.*
- MORPH: ж.
- FROM: порт., исп. lote — земельный участок.
-

Португальский (8%)

- **ТАРÉФА**

- DEF: упражнение, задача.
- (Из разговора об учебе в бразильской школе.) [Скажи, а вам ставят баллы или оценки за учёбу? Пять, или десять, или восемь?] — Ставят. — Скольва самая высокая нота? — Сама высокая нота — как это... Что **тарефу** делаешь или как? БРЗ. 2008. снцк.-хрб.
- MORPH: ж.
- FROM: порт. tarefa — задача, задание.

- **ЛÍША**

- DEF: емкость для мусора.
- «Брось в гáрбич» — большая посудина, как мýсорка. Больше «в **ли́шу**», «**ли́ша**» — это по-бразильски, редко «мýсорка». БРЗ, 2008 [Ровнова 2022: 65].
- MORPH: ж.
- SYN: **гáрбич**.
- FROM: порт. lixo — мусор.

-

Английский (6%)

- **ГАРБИЧ**

- 1. DEF: емкость для мусора.
- «Брось в **га́рбич**» — большая посудина, как мусорка. Больше «в ли́шу», «ли́ша» — это по-бразильски, редко «мусорка». БРЗ. 2008 [Ровнова 2022: 190].
- 2. DEF: емкость для пищевых продуктов.
- **Га́рбич** — по-американски бочки, мусор складывать. [...] Стали покупать такие бочки, квасить брагу, и **га́рбич** называм. 50, 100, 220 литров, оне с крышкой. Мы сейчас квасим 50 литров га́рбич. БРЗ. 2008 [Ровнова 2022: 190].
- FROM: англ. garbage — мусор, отходы.

-

- **ГЕЙМ**

- DEF: электронная игра.
- (О маленьком сыне.) Он в **гейм** сидит играт, знашь, элетро́ника. БЛВ. 2013. хрб.
- FROM: англ. game — игра.

- **ЛАНЧ**

- DEF: второй завтрак, перекус.
- Значит, ставить — ставить надо в пять часов утра, готовить завтрак и обед, в шесть приходит машина, на заправку, все бегут за **ланьшем** и дале в восемь часов на работу, в обед полчаса обедать и снова на работу, в двадцать три часа домой, два часа в дороге, дома в час утра, в пять опять ставить. ПЖ. 2015. снц.
- MORPH: м.
- FROM: англ. lunch — закуска, второй завтрак, обед.

-

- **Исп., порт., англ.; исп., англ.; порт., англ.**
- **арките́кт** ‘архитектор’ (исп, порт. arquitecto, англ. architect — архитектор, зодчий);
- **ба́нок** ‘финансовое учреждение, занимающееся вкладами, кредитами, денежными расчётами; банк’ (исп., порт. banco, англ. bank — банк);
- **бе́ба** ‘маленький ребенок, младенец’ (исп. bebé, порт. bebê, англ. baby — младенец, грудной ребенок);

Доля помет трёх крупнейших источников в зоне FROM

Язык	Упоминаний в FROM	Доля
Испанский	275	53,3%
Португальский	167	32,4%
Английский	74	14,3%
Количество упоминаний трёх основных языков-источников в зоне FROM	516	100%

Заимствования из других языков

- Из японского языка:
 - **васано́** ‘учебно-подготовительный курс для новобранцев’ (яп. 浅野部隊 [asánobutái] — отряд «Асано» — вооруженное формирование из белых эмигрантов, живших в Маньчжурии в 1938 -1943 гг.);
 - **тиока́й** ‘военная служба’ (яп. 兵役 [heieki] — военная служба).

Из китайского языка:

- **дутун** ‘начальник города, военный губернатор’ (кит. 都統 [dūtǒng] — военный губернатор, командующий войсками, генерал-губернатор Внутренней Монголии с 1912 г.);
- **фунфуз** ‘член одной из организованных банд, действовавших в северо-восточном Китае (Маньчжурии) во второй половине XIX— первой половине XX вв.; хунхуз’ (кит. трад. 紅鬍子, упр. 红胡子, пиньинь *hóng húzi* — краснобородый).

Из казахского языка:

- **каргы́з (каргы́зин)** 'представитель тюркского народа, составляющего основное население Кыргызстана, киргиз' (казах. кыргыз — киргиз);
- **кырма́н** 'гумно, ток' (казах. кырма́н — ток, гумно).

Из индейских языков

- **параи́ба** сом пирайба, штат и река в Бразилии; в языке индейцев тупи дословно означает 'плохая рыба', поскольку была известна тем, что могла погубить детей коренных жителей;
- **пиа́ва (пия́ва)** рыба лепоринус полосатый, в языке индейцев тупи дословно означает 'пятнистая кожа';
- **пира́нья** пирания, в языке индейцев тупи дословно означает 'зубастая рыба';
- **пирара́ра** сом-плоскоголовик, в языке индейцев тупи дословно означает 'рыба, имеющая яркую раскраску, как у попугая ара';
- **чамаме́** танец чамаме, в языке индейцев гуарани дословно означает 'праздник, беспорядок'
-

- **ГУРИ́**

- DEF: ребенок.

- — А Андриян как? — Он уже со мной. — Бедный **гури́** (о 29-летнем сыне), ни за что пострадал. — Сергио, ето школа. Когда говорят, надо слушать. ПЖ. 2015. снц.

- MORPH: м.

- FROM: исп. *gurí* — ребенок, мальчик индеец; из языка индейцев чарруа — ребенок, малыш.

Адаптация заимствованных слов

Заимствования испанских и португальских слов на -а

- **Ж. р.** агéнда, агрикульту́ра, а́нта, бо́га, бодéга, бучика́ба, ви́ла, директо́ра, докто́ра, жу́нгля, зо́на, изла, капиба́ра, каша́са, квóта, ко́ка, комити́ва, ко́нта, корви́на (курви́на), кури́мба, курымбата́, лисенси́яда, маньджо́ка, ма́па, ма́ра, Норт-Аме́рика, но́та, о́нса, панкáрта, парай́ба, па́та, пиáва (пия́ва), пирапутáнга (пирипутáнга), пирара́ра, писто́ла, пла́ка, префекту́ра, про́ва, ранче́ра, ра́са, резе́рва, Суда́фрика, тарари́ра, таре́фа, тру́ча, фазе́нда, фе́ра, фру́кта, ча́кра, ча́па
- **М. р.** мотоциклéт , оппортуни́ст, проекти́ст, трай́р, пат
- **Ср. р.** залo?

Морфологическая адаптация

Р. п.

- **КАША́СА**

- DEF: крепкий алкогольный напиток, получаемый из сахарного тростника, национальный напиток Бразилии.

- *Приезжаем на реку, вечером на берегу поужнали, по несколько рюмок каша́сы выпили и отправились лучить острогами. ПЖ. 2015. снц.*

- MORPH: ж.

- FROM: порт. cachaça — водка из тростникового сахара (ж. р.)

- **ПЛА́КА**

- DEF: государственный регистрационный номер транспортного средства.

- *Я судье сказала, я говорю: «Нормально, рабо́щий щеловек поедет, говорю, по дороги, и ваши, горю, полисма́ны, сразу ловят их, изда́лека видят, что без пла́ки. А пошто, говорю, вы воров-то не видите, а? Или вы, говорю, на воров-то ослепли?» – Ну никто же, гыт, не и́здит без пла́ков? Я говорю: «Никто не е́здит? А к нам приезжают без пла́ки». Эта машина в зае́зди стоит, также пла́ков не́ту, то́чно эта машина. АРГ. 2012. снцк.*

- MORPH: ж.

- FROM: исп. placa — государственный регистрационный номер транспортного средства (ж. р.)

В. п.

◦ МА́ПА

- DEF: географическая карта.
- Проедешь когда Гоя́с, тогда начинатца Токаньчи́нс. У вас здесь *эта ма́па* всё Бразилля? [...] (Сворачивает и поднимает лежащую на полу карту.) Надо подобрать *эту ма́пу-то*. БРЗ. 2008. снцк.-хрб.
- MORPH: ж.
- SYN: карта.
- FROM: порт., исп. тара — географическая карта (**м.р.**)

◦ ПРО́ВА

- DEF: контрольная работа, тест.
- (Об учебе в бразильской школе.) [Скажи, а вам ставят баллы или оценки за учёбу? Вот там пять, или десять, или восемь?] — Ставят. [А какие?] — Эвлив хорошо сделаешь задачу, то два, а так *про́ву сделаешь*, то три. — Скольва самая высокая нота? — Сама высокая нота — как это... Что тарефу делаешь или как? — Нет, когда *про́ву ты делаешь*. — Тридцать. Сама высокая нота — тридцать. БРЗ. 2008. снцк.-хрбк.
- MORPH: ж.
- FROM: порт. prova — экзамен, проверка (ж. р.).

Т. п.

- **КОМИТИ́ВА**
- DEF: приближенные лица, помощники, команда.
- *Через полчаса, смотрим, идут власти: губернатор Хорхе Аугусто Сапаг, глава Хасинто Ернандес и вся **КОМИТИ́ВА**. [...] Завтре на праздник приедет губернатор со **своей КОМИТИ́ВОЙ**, ето вам момент сделать запрос земли под деревню. [...] ПЖ. 2015. снц.*
- MORPH: ж.
- FROM: исп., порт. comitiva — свита, сопровождающие лица (ж. р.)

Расхождение с СРЛЯ

- **ЖУ́НГЛЯ**
- DEF: непроходимый лес, джунгли.
- ...там у него четыре тысячи гектар земли, всё **жу́нгля**, и надо её валить и жечь. [...]... заправились, снабдились и тронулись вовнутрь **жу́нгли**. [...] ... и земли дешёвы, некорчёванны **жу́нгли** по десять–пятнадцать долларов гектар, а это очень выгодно. [...] У кого рот большой и принадлежит кучке наставника — тому досталась усадьба в центре, а кто безответный и безродный — тому на краях да с **жу́нгляй**. [...] Богач дал ему технику и денег, и Константин со своими малыми детьми начал чистить **жу́нгляю** и сеять. [...] А что, отец, в **жу́нгляю** нам? — А вы и так в **жу́нгле**. ПЖ. 2015. снц.
- FROM: исп. jungla — джунгли, англ. jungle — джунгли, густые заросли (ж. р.)
- **всё жунгля** (И. п. ед. ч.), **с жунгляй** (Т. п. ед. ч.), **в жунгляю** (В. п. ед. ч.) , **в жунгле** (П. п. ед. ч.); **мн. ч. жунгли**

- **ФРУ́КТА**

- 1.DEF: плоды, ффрукты.

- *Нашли мельницу, она нам не подходит — огромная да старинная, на ограде сад, ситrusова **ффрукта**, всё валится, никому не надо. [...] Зять Елиас узнал и сробчил мне, что у етого же хозяина есть земля, посажена **ффрукта** нонешна, между етих садов можно садить что хошь. [...] Проживали, слава Богу, дружно, занимались **ффруктой** и садили помидоры на рынок и на фабрику: в Луис-Бельтране было две фабрики, производили помидорну пасту. [...] Мы со Степаном обрабатывали **ффрукту** и арендовали у суседа землю под лук три гектара: половина Степану, половина мне. ПЖ. 2015. снц.*

- MORPH: ж., собир.

- 2. DEF: участок земли, занятый плодовыми культурами, ффруктовый сад.

- *А етот шале́ во **ффрукте** — одного богача, в нём живут зять Елиас с Таняй, оне прошены в нём жить. [...] Мы ишо жили в Чили, брат Степан с Александрой уезжал в Қанаду на заработки, проработал шесть месяцев, заработал хороши деньги, купил чакру одиннадцать гектар с **ффруктой**, возле Германа. ПЖ. 2015. снц.*

- MORPH: ж.

- FROM: исп., порт. fruta — ффрукт, плод (ж. р.)

Род определяется по согласованным словам

- **А́НТА**
- DEF: травоядное млекопитающее из семейства тапировых с подвижным хоботообразным носом, тапир.
- А вот это **а́нта** (в)от, **а́нта** ишо́ *другая* есь — не знаю, как *её* по-русски зовут, у нас **а́нта** зовут. *Она* (в)от как с корову, такая здоровая, у *ей* нос такой длинной, вот так (загибается). БЛВ. 2013. хрб.
- Стали смотреть: в окружности много следов свини́ных, козлиных, барсов, **а́нтов**, капиба́ров, земли хоро́ши, но надо корчевать. ПЖ. 2015. снц.
- MORPH: ж.
- SYN: **тапи́р**.
- FROM: исп., порт. anta — тапир (ж. р.)

Род не определяется

- **И́ЗЛА**

- DEF: остров.
- «Где он сейчас берёт землю, **и́зла** называют, что как **и́зла**. Я не знаю как, остров ли его зовут, что остров. Так «**и́зла**», «**и́зла**» здесь зовут, «**и́зла**» — так и мы, а остров». АРГ. 2006 [Ровнова 2022: 190].
- MORPH: ж. ?
- FROM: исп. isla — остров (ж. р.)

- **БОДЕ́ГА**

- DEF: винный подвал, трактир.
- *Но тогда ничего не выйдет, чтобы разные **бодёги** показать.* ПЖ. 2015. СНЦ.
- MORPH: ж. ?
- FROM: исп. bodega — винный подвал, винный погреб, трактир, порт. bodega — трактир, кабак (ж. р.)

Мн. ч.

- **ВІЛА**

- DEF: поселок, местечко, бедный квартал.
- *Мня по-прежнему вызывали новыя и новыя группы, но это было нелёгкая работа, вызовут — и надо ехать, и едешь, бывало, в таки **ВИЛЫ**, что страшно. ПЖ. 2015. снц.*
- MORPH: ж. ?
- FROM: исп. villa — поселок, местечко; исп. арг. диалект villamiseria — бедный квартал, трущобы (ж. р.)

- **О́НСА**

- DEF: представитель хищных млекопитающих рода пантера.
- *Интересно, каки́ попугаи, разносветны арары, пирикиты, туканы, всяки-разны макаки, дики свиньи и **ОНСЫ** — леопарды. ПЖ. 2015. снц.*
- MORPH: ж. ?
- FROM: порт. onça — пантера, ягуар (ж. р.).

Дополнительное обследование отдельных лексем

- **КУРИ́МБА**
- DEF: рыба семейства харациновых, прохилодус линейный (*Prochilodus lineatus*).
- Интересно рыбачить: любую наживу только брось, пиранья тут как тут, за час — полтора мешка; под вечер клёв меняется, пиранья уходит, подходит крупная рыба — пинта́ду, сурубí, фильёте, жау́, пирипутáнга, пирара́ра, корви́на, пиява, **кури́мба**, много крокодилов. ПЖ. 2015. снц.
- **Кури́мба** – португальское, бразильское слово, у́но **кури́мба**, му́час **кури́мбас**, одна или много, но если по-русски перевести – я поймал кури́мбу. Ну вот **кури́мба** и **куримба́та** – это одно и то же. ДТЗ. 2025. снц.
- MORPH: **ж**.
- SYN: **куримба́та**.
- FROM: порт. curimba, curimbatá— прохилодус линейный (**м. р.**)

- **ПИА́ВА (ПИЯ́ВА)**

- DEF: рыба семейства анастомовых, лепоринус полосатый (Leporinus obtusidens).
- Интересно рыбачить: любую наживу только брось, пиранья тут как тут, за час — полтора мешка; под вечер клёв меняется, пиранья уходит, подходит крупная рыба — пинтаду, сурубй, фильёте, жау, пирипутанга, пирара́ра, корви́на, **пия́ва**, кури́мба, много крокодилов. ПЖ. 2015. снц.
- **Пи́ава** – это есть сазáн, по-испа́нски называется бо́га, бо́га и **пи́ава** – это одно и то же, **пи́ава** – это есть сазáн. [...] **Пи́ава** – это сазáн. Очень вкусная рыба, очень вкусная, пироги – лучше вкуснее нету. Я купил **одну пиаву**. ДТЗ. 2025. снц.
- MORPH: ж.
- SYN: **бо́га**.
- FROM: исп. piaba, piava — рыба лепоринус полосатый; из языка индейцев тупи, дословно «пятнистая кожа» (ж.р.)

- **КОРВИ́НА (КУРВИ́НА)**

- DEF: рыба семейства лучеперых, серебристый горбыль (*Argyrosomus regius*).
- Интересно рыбачить: любую наживу только брось, пиранья тут как тут, за час — полтора мешка; под вечер клёв меняется, пиранья уходит, подходит крупная рыба — пинтаду, суруби, фильёте, жау, пирипутанга, пирарара, **корвина**, пиява, курымба, много крокодилов. [...] Это понятно, что рыбы здесь мало. Все говорят, что вот-вот подойдёт **курвина**, и её подходит очень много, и в это время заработки хороши. ПЖ. 2015. снц.
- **Корви́на** она по испа́нски и по-русски **корви́на**. И я в России такого не видел, она морская. Она мечет икру, заходит в реки. Но находит она боле, я сейчас тебе по интернету сброшу, как она называется. Это вот **корвина** (переслал ссылку). **Правильно называется не курвина, а корвина, она тоже вкусна.** Она хоть в уху, хоть в пироги, хоть жарена – вкусна. Поймал **одну корвину**. ДТЗ. 2025. снц.
- MORPH: ж.
- FROM: исп., порт., англ. corvina — серебристый горбыль, горбылевые (ж.р.)

Регулярная пара на -о / -а: прямой перенос модели

- **el licenciado** — лицензированный специалист; человек, получивший степень *licenciatura*;
- **la licenciada** — женщина с такой степенью.
- **ЛИСЕНСИЯ́ДО**
- DEF: специалист с высшим образованием, дипломированный специалист (первая ученая степень в Латинской Америке).
- **Лисенсиа́до** Карлос Риос посочувствовал и сказал: — Хорошо, мы поможем тебе, езжай в Фрай-Бентос, там абилитировано, есть кооператив рыбаков, и почему-то оне не экспортируют, возмите его здание и работайте. ПЖ. 2015. снц.
- Я позвонил **лисенсиа́до**, вот и всё. ДТЗ. 2025.снц.
- MORPH: м., неизм.
- DER: лицен́зия, **лисенсиа́да**.
- FROM: исп. licenciado — специалист с высшим образованием, адвокат, юрист; порт. licenciado— дипломированный специалист, лицензиат.
-
- **ЛИСЕНСИЯ́ДА**
- DEF: женщина — специалист с высшим образованием, дипломированный специалист (первая ученая степень в Латинской Америке).
- На другой день захожу, меня стретила начальник отдела, **лисенсиа́да** Регина Ортис, восхищалась нашей выставкой и предложила мне участвовать на выставок международных. ПЖ. 2015. снц.
- Я позвонил **лисенсиа́да**. ДТЗ. 2025. снц.
- MORPH: ж., неизм.
- DER: см. **лисенсиа́до**.
- FROM: см. **лисенсиа́до**.

Языковая рефлексия

- **МА́РА**
- DEF: вид лиственных деревьев рода Свитения (*Swietenia macrophylla*), красное дерево, используется для производства мебели, музыкальных инструментов, кораблей и т.д.
- Селькя и в Аргентине не прожил долго, увёз семью в Боливию, а сам уехал в Бени́, город Руренаба́ке, залез к абори́генам-инкам и как-то через политиков добился десять тысяч гектар земли. Стал пилить драгоценный лес **ма́ра**, разжился, Домну бросил, взял боливьюху. [...] Приезжает Андрей, как хороший бизнесмен, и с Антоном берутся за экспорт: с Боливии экспортировать дерево дорогога **ма́ра**. ПЖ. 2015. снц. *Наши старове́ры скажут: я купил ма́ру, а я бы сказал: я купил ма́ра, дерево ма́ра*. ДТЗ. 2025. снц.
- MORPH: ж. и неизм.
- FROM: исп. *mara* — тропическая порода древесины однородного красновато-коричневого цвета.

- **МО́ТА (МО́ТО)**
- DEF: мотоцикл.
- — Ты езжай на **мо́те**, а я на автобусе, и необходимый груз возму, заодно́мя зайду и к консулу, сдам паспорт, чтобы визу поставили. Я звонил — приглашение пришло с Москвы от Виктора Александровича. ПЖ. 2015. снц.
-
- [Как Вы скажете: я купил мото или моту?]. Ну, конечно, мы привыкшие к тем страна́м, там росли, и ударения мы уже на испанский переводили. Дак вот тут два варианта. Конечно, «я купил **МО́ТО**», **МО́ТО**, можно сказать, что я сказал русские слова, но «**МО́ТО**» я назвал на испанским. Но наши староверы называют: я купил **мо́ту**. Уже не **МО́ТО**, а **мо́ту**. Уже будто переводят уже на своё мышление, вроде как походит и на русский, вроде. А правильно было бы сказать — «я купил мотосыкл». ДТЗ. 2025.снц.
- MORPH: ж. и неизм.
- SYN: см. **мотциклéт**.
- DER: см. **мотциклéт**.
- FROM: исп., порт. moto — мотоцикл.

el pato — селезень, утка-самец;
la pata — утка-самка

- **ПА́ТЫ - ?**
- DEF: мускусная утка, индоутка.
- Не знали, как назвать, поэтому называли утки **па́тки**, это те утки, которые шипят, они не пекинские, здесь её называют, подожди-подожди, индоутки. Индоутки, которые оне как просто шипят. А мы их называли утки **паты**, патки, **паты**. [...]
- Если же́нщина – то утка, а если мужской – то ут, конечно селезе́нь можно сказать тоже. Если **пат**, то это мужской, если **патка** – это женщина, вот так вот. А много – то утки, **па́ты**. ДТЗ. 2025. снц.
- MORPH: м. и ж.?
- SYN: **па́тка**.
- DER: см. **па́тка**.
- FROM: см. **па́тка**.

- **ПА́Т**

- DEF: самец мускусной утки.

- Если же́нщина – то утка, а если мужской, – то ут, конечно, селезе́нь можно сказать тоже. Если **пат** – то это мужской, если па́тка – это женщина, вот так вот, а много то – утки, паты. ДТЗ. 2025. снц.

- MORPH: м.

- DER: см. па́тка.

- FROM: см. па́тка.

-

- **ПА́ТКА**

- DEF: мускусная утка, индоутка.

- После обеда я предложил гостям съездить на речку. Оне обрадовались, мы взяли хорошего вина, мяса и поехали — гости, Андриян, Алексей и я. Приехали на речку, стали жарить мясо, день был прекрасный, берег красивый, уток **патов**, гагар много, гости ликовали. ПЖ. 2015. снц. Не знали, как назвать, поэтому назвали утки **патки**, это те утки, которые шипят, они не пекинские, здесь её называют, подожди-подожди, индоутки. ДТЗ. 2025. снц.

- MORPH: ж.

- SYN: па́та.

- DER: па́та, пат.

- FROM: исп., порт. pata — утка (ж. р.)

Модель на -or: директора, доктора

- **el doctor** — доктор, мужчина с докторской степенью; врач или специалист;
- **la doctora** — доктор, женщина с докторской степенью; врач или специалист.
-
- **ДО́ХТОР**
- DEF: ученая степень.
- Это с одной стороны обидно, потому что к нам с двух тысяч третьего году стали поступать разные послы, консула́, **до́хторы** политических наук — разные политические гости, и все убеждали, чтоб вернулись на родину. Почему — потому что... ДТЗ. 2012. снц.
- MORPH: м., мн. до́хторы.
- SYNT: чего.
- FROM: исп., англ. doctor — доктор (ученая степень).
- **ДОКТО́РА**
- DEF: женщина, имеющая ученую степень.
- Судья **докто́ра** Марсе́ла Ва́ргас, фиска́ль Рика́рдо Лакне́р, секретарша, что писала, адвокат Пиегин, защита два адвоката и я. ПЖ. 2015. снц.
- MORPH: ж.
- FROM: исп. doctora — женщина-врач, женщина-доктор (об ученой степени).

- **ДИРЕКТО́Р**

- 1. DEF: руководитель предприятия или учреждения, директор.
- *Слышу, что на сельская хозяйство дают хороший кредит, **директо́р** банка хороший, наших хорошо знает. [...] **Директор** больницы друг, мы всё наладим, можете ехать себе спокойно.* ПЖ. 2015. снц.
- FROM: исп. director — начальник, менеджер, директор.

- **ДИРЕКТО́РА**

- DEF: женщина-директор.
- *Приезжаю домой, новости: **директо́ра** школы меня вызывает. Ага, чичас узнаем. Прихожу в школу, сообщаю: — Меня ждёт **директора**.* ПЖ. 2015. снц.
- MORPH: ж.
- DER: **директо́р**.
- FROM: исп. directora — женщина-директор школы, начальница учебного заведения.
-

el profesor —преподаватель, учитель; профессор;

la profesora —преподавательница, учительница; профессор (женщина)

- **ПРОФЕССО́Р (ПРОФЕССО́РА)**

- DEF: учитель.

- У которых работали, хозяин уже тот кончился, он был хорошей человек, знашь, это, учитель был, по-здешнему **профессо́р**. БРЗ. 2008. хрбк. Вы пошти ничего не теряете, с вас окро́ме матерьялов никто больше ничего не берёт. А какой **профессо́р** неправильно поступит, обращайтесь прямо ко мне. [...] В нашу контору стали поступать жалобы, что **профессора́** берут зарплату с учеников и задирают цены на матерьял. [...] Вечером за столом спрашиваю Павла Сидоровича: «А хто вас научил крюковому пению?» — «Да с России приезжал **профессо́р**-поморец и всех научил». ПЖ. 2015. снц.

- Нам надо **профессо́ру** суды́ **одного**. У нас здесь плотют 20 дола́р, это, за каждого ученика в месяц. БЛВ. 2013. хрб.

- MORPH: м., мн. профессора́.

- FROM: исп. profesor, profesora, порт. professor, professôra — учитель, учительница, преподаватель, преподавательница.

-

Существительные общего рода на -а

- **СТРАТЕ́ГА**
- DEF: тот, кто владеет стратегией, умеет выстраивать стратегию.
- *Данила Терентьевич, но так нельзя, вся страна знает только тебя, ты являешься политиком, духовным, **страте́гой**, дипломатом. ПЖ. 2015. снц.*
- MORPH: м.
- DER: стратегической (естратегической), страте́гия.
- FROM: исп. *estratega* — стратег.

Названия народов

- **КА́МБЫ (КА́МБА)**
- DEF: потомки от смешанных браков индейцев и европейцев, метисы.
- Самой мягкой народ здесь, в Боливии. Хотя и коли, **ка́мбы** — белой народ **камбы**. [Слушай, а камбы — это белый народ?] — Ну, **камбы** — белы, пушше белея. [То есть коли совсем темные, да?] — Коли, (в)от эти индейцы, чёренские такие ето, как говорят, из макак сделано. БЛВ. 2013. хрб.
- А **ка́мбы**? **Ка́мбы** — это будет «местисы», боливьянсы, ну, индейцы, местисы с белыми. Вот ими — это «**камбы**» называется. Получается, испанские конкистадоры приехали в Боливию, ну и... перевели свою кровь с индейцами, вот и называется «**камба**». А коля — это будет индейцы кечуа, индейцы, инки. **Камба** — это народ, по-другому и не скажешь. ДТЗ. 2025. снц.
- MORPH: собирает.
- FROM: исп. (блв.) *samba* — индеец из северных и восточных районов Боливии (м. и ж. р.).
-
-
-

- **КОЛЬ**

- DEF: представитель коренного населения Боливии, индеец.
- (Показывает фотографии.) Это моя сестра, *за **ко́лем**-то живёт, вот, колёнка взяли. [...] Не родила, а приёммыш.* БРЗ. 2010. хрбк.
- MORPH: м.
- SYN: боливи́ец, **боливья́нец**, **боливья́нин**.
- DER: **колёнок**, **ко́ли**, **колю́ха**, ко́линской, по-ко́лински (из материалов ОГР).
- FROM: исп. colla (kolla) — представитель группы коренных народов Анд, житель Анд, индеец-метис, горец (м. и. ж. р).

- **КО́ЛИ (КО́ЛЯ)**

- DEF: коренное население Боливии, индейцы.
- Самой мягкой народ здесь, в Боливии. Хоть и **ко́ли**, ка́мбы — белой народ ка́мбы. [Слушай, а камбы — это белый народ?] — Ну ка́мбы — бе́лы, пу́шше белея. БЛВ. 2013. хрб.
- Получается, испанские конкистадоры приехали в Боливию, ну и... перевели свою кровь с индейцами, вот и называется «ка́мба». А **коля** — это будет индейцы кечуа, индейцы, инки. **Ко́ля** – это народ. ДТЗ. 2025. снц.
- SYN: **и́нки**.
- DER: см. **КОЛЬ**
- FROM: см. **КОЛЬ**

-ЁНОК, -ЮХА

- **КОЛЁНОК**

- DEF: ребёнок-индеец.

- (Показывает фотографии.) Это моя сестра, за ко́лем-то живёт, вот, **колёнка** взяли. [...] Не родила, а приёмш. БРЗ. 2010. хрбк.

- MORPH: м.

- DER: см. **КО́ЛЬ**.

- FROM: см. **КО́ЛЬ**.

- **КОЛЮ́ХА**

- DEF: гражданка Боливии.

- В Уругвае у ей (у жены) документа́ просро́чились, а ты толька вскоре не напра́вишь. А там, ка(ж)етца два месяца или три месяца, и уже всё готово, знашь. А мы взяли ей здешны наладили, она тоже час уже **колюха** стала.

- БЛВ. 2013. хрб.

- MORPH: ж.

- SYN: **боливью́ха, боливья́нка**.

- DER: см. **КО́ЛЬ**.

- FROM: см. **КО́ЛЬ**.

-

Реже – переход в ср. и м. р.

- **ЗА́ЛО**
- 1. DEF: большое помещение, зал.
- *Иду в **за́ло**, где кормят, — матушки! По́лно народы: матери с детьми, старики, старушки, нищи и молодая, — всё ето смотришь, сердце сжимается. [...] Все мы пошли в **за́ло**, где выступают артисты. [...] — Встретить, устроить, показать ваш быт жизни, приготовить **за́ло** для конференции, обзвонить всем своим, чтобы приехали на конференцию. [...] **За́ло всё** забили, началось выступление начальников по чину. [...] Судья решил: попросил нас, чтобы мы нашли **хороша за́ло** и открыли магазин и оформили его со всеми налогами: — И работайте себе спокойно. [...] Давай приезжай, поищем **за́ло** для магазина, и будешь торговать, как и мы. ПЖ. 2015. СНЦ.*
- MORPH: ср.
- SYNT: для чего.
- FROM: исп., порт. sala — комната, зал, аудитория, помещение (ж. р.).
- (Зафиксировано в костромских и пермских говорах в значении 'главная, парадная комната в избе')

М. р.

Отпадение конечного -а

- **МОТЦИКЛЁТ**
- DEF: мотоцикл.
- За пикапом шёл **мотциклёт**, за **мотциклётом** легковая, пикап зашёл на мост, с горы спускается грузовик простой, шёл быстро, но без тормозов, на середине моста поддел пикап и тащил семнадцать метров, **мотциклет** хотел отвернуть, но не успел. **Мотциклет** измяло, водителю обои ноги изломало, и улетел под мост, легковую помяло, но пассажиры уцелели. [...] У меня был **мотциклет**, и я на нём ездил всё исследовал. [...] — Я должен указать вам, где провозят наркотики, **мотциклети**, одежду, химикаты, топливо — да всё что угодно, и это на расстоянии сто пятьдесят километров. [...] Бедняга на стареньким **мотсыклете** поехал за четыре тысячи километров к Ульяне. [...] Когда уже досеивали, Максим на **мотсыклете** сломал себе ногу. [...] Андриян рад, поехал на **мотсыклете** на аргентинскую сторону, выбрал лодку жестяную, но местами есть дыры, надо починять, а само быстро это будет фибerglassом. ПЖ. 2015. СНЦ.
- MORPH: м., мн. мотциклёти.
- SYN: мотоци́кл, **мóта**.
- DER: мотоци́кл, **мóта**.
- FROM: исп., порт. motocicleta, англ. motorcycle—мотоцикл.
-

На -ист (с отпадением конечного а)

- **ОППОРТУНИСТ**

- DEF: человек, руководствующийся в своих действиях соображениями выгоды, старающийся обмануть окружающих.
- — Нет, Андриян, ошибаешься, это **оппортуни́сты**. — Как знашь? — Ого-го, Андриян, что, ишо меня не знаешь? — Да знаю. — Наверно, нет. Почему-таки вопросы задаёшь? Слушай, мало пройдёт, все наши переселенцы нам изменят, все жадны на деньги, никто не думает о благородным проекте, каждый думает о своей шкуре, как бы побольше ему досталось. ПЖ. 2015. снц. **Оппортунист** — это человек, который старается, ну, кого-то нагреть, обмануть. Ишшет выгоду, как бы человека нагреть. Это у нас называется «**оппортунист**». ДТЗ. 2025. снц.
- MORPH: м.
- FROM: исп. oportunista — соглашатель, человек, склонный к приспособленчеству.

- **ПРОЕКТИ́СТ**

- DEF: специалист по проектированию домов.
- В пятницу утром мы с Алёшай поехали в Белгород, я зашёл к **проекти́стам**, у них проект был готов, мы его посмотрели. [...] **Проекти́сты** попросили меня зайти к ним, о выборе модели домов. ПЖ. 2015. снц.
- MORPH: м.
- FROM: исп. proyectista — проектировщик, конструктор, дизайнер.
-

- **ТРАЙР (ТРАЙРА)**

- 1. DEF: пресноводная рыба семейства эритриновых, рыба-волк, хоплиас малабарский (*Hoplasmalabaricus*).
- Пальмар — это водохранилища, там **трайра** много. [...] Теперь я понял: значит, на Кегуае, там берега крутые, **трайр** живёт как приходится, а здесь берега мелки, он выходит на мель. Теперь понятно, почему не можем поймать **траира**. [...] А мы с Андрияном взяли ловить **траира**, за два дня поймали тысячу килограмм, но без льда рыба портилась, стали сдавать — четыреста килограмм испортилось, мы её выбросили в речку. [...] Вышла дочь, узнала, что я самый и есть Даниель — меня весь Уругвай знал как хорошего рыбака, — она пошла наперебой отца, отец сдал, дочь перебила, дала мне за богу и за **траира** доллар килограмм, за дорадо два доллара, за сабальо — пятьдесят копеек, лёд сколь хошь, и рыбу забирать, где укажем на берегу. ПЖ. 2015. снц.
- **Трайра** – по-португальски, бразильски, а по-испански, в Уругвае его называли тарари́ра, а в Бразилии – **траир**. Вот что нас и прозвали синьцзянцев траирами. Спокойная рыба, но кусучая. ДТЗ. 2025. снц.
- SYN: тарари́ра.

- 2. DEF: коллективное прозвище, данное харбинцами синьцзянцам.

- Брату Степану не повезло в Уругвае. Чупровы оказались жёстки, Степана оне за человека не шшитали, всегда подсмеивали: то «Стёпонья», то «Зайчик», то «**траир**». [...] Харбинсы в Бразилии синьцзянсов прозвали **траирами**. **Траир** — это рыба, спокойна, до семи килограмм, как полешки, и любит погреться на солнушке. Один раз на свадьбе несколько мужиков-синьцзянсов, крепко подвыпивши, лягли под куст и уснули. Харбинсы увидели, говорят: «Посмотрите, лежат, как **траиры**». И то пошло дальше, так и прозвали нас **траирами**. [...] «Синьцзянсы», «**траиры**», «лентяи» — как мог, так и обозвал. ПЖ. 2015. снц.
- PRAGM: чаще во мн.ч.
- SYN: синьцзя́нсы, лентя́и.
- MORPH: м.
- FROM: порт. traíra— траира.
-

Существительные м. р. с исходом на -та, греческие по происхождению

- **КЛИ́МАНТ**
- DEF: климат.
- Мы предлагаем земли под фрукту, ягоду, скотоводство, виноград для вина — **кли́мант** для виноградарей здесь **отличный**, — маслины, сухофрукты, туризма, горячи целебные источники, санатории, отели, минеральные воды, охота, рыбалка, отдых, строительство посёлков, городов, шо́пинов, асфальтировать дороги — городски и трассы, есть земли нетроганы — приводить в порядок, ровнять, водопроводы — и продавать. ПЖ. 2015. снц.
- MORPH: м.
- FROM: исп., порт. clima — климат (м. р.).
- (лексема зафиксирована в ярославских, архангельских, пермских

Словообразование

- С суффиксом -к, удвоение уменьшительного суффикса
-
- **РАНЧИ́ТКА**
- DEF: хижина, лачуга.
- Конечно, деньги — они не лишние, и если их будешь иметь, то можно и на «Мерседесе» на Волгу прокатитца. Но это такая вещь, как сказать, что я бы не хотел бы её вечно иметь, а вот прокатитца, чтоб она была у меня руках, прошла через мои руки и ушла, а потом после этого можно продолжать и в любой в **ранчитке** жись, скажем, но, и даже я согласен в хижины в любой пожить, нет проблемы. ДТЗ. 2015. снц.
- MORPH: ж.
- FROM: исп. ranchita — комнатуха, закуток, исп. ranchito — хижина, лачуга.

Существительные на -ia

- арéя, энергия, еспу́ндия (эспу́ндия), ё́тния (э́тния), макина́рия, мате́рия (матэ́рия), машинéрия, мемо́рия, префере́нция, фамии́лия, фе́рия, философи́я, хиропра́ксия, ку́мбья, Русья

- **МЕМО́РИЯ**

- DEF: внутренняя память смартфона, карта памяти, история запросов (?).
- (Не может найти нужную фотографию в телефоне). Карточку, наверно, сошоркала, как **меморию** убрать. БРЗ. 2015.
- MORPH: ж.

Варианты -ия, -ья (единично)

- **КУМБЬЯ**

- DEF: колумбийский музыкальный стиль и танец.
- А танцы неохота было оставлять, так как был хорошей танцор. Один раз вышел по соревнованию вторым, это было танго, вальс, па́со doble, ранчера, чамаме, **кумбья**. ПЖ. 2015. снц.
- MORPH: ж.
- FROM: исп. cumbia — кумбия, колумбийский народный танец с зажженными свечами.

- **РУСЬЯ**

- DEF: Россия.
- А что ты здесь делаешь? Ты же в **Русье**? [...] — Как у вас идёт в **Русье**? [...] Я подаю визитку, говорю: — Я с **Русьи**, мне срочно поговорить с главным, это очень важно. [...] — Дон Даниель, вы откуда? — Из **Русьи**. ПЖ. 2015. снц.
- MORPH: ж.
- DER: см. **русо**¹.
- FROM: исп. Rusia , порт. **Rússia** — Россия.
-
-

◦ СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!